Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE wyznaczył wielką rybę, by połknęła Jonasza. I przebywał Jonasz we wnętrznościach ryby trzy dni i trzy noce.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE natomiast wyznaczył wielką rybę, aby połknęła Jonasza. I przebywał Jonasz we wnętrznościach ryby trzy dni i trzy noce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I modlił się Jonasz do JAHWE, swego Boga, we wnętrznościach tej ryby; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Pan był nagotował rybę wielką, żeby pożarła Jonasza; i był Jonasz we wnętrznościach onej ryby trzy dni i trzy nocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nagotował JAHWE rybę wielką, żeby połknęła Jonasza. I był Jonasz w brzuchu ryby trzy dni i trzy nocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z wnętrzności ryby modlił się Jonasz do Pana, Boga swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan wyznaczył wielką rybę, aby połknęła Jonasza. I był Jonasz we wnętrznościach ryby trzy dni i trzy noce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś posłał wielką rybę, aby połknęła Jonasza. I przebywał on w jej wnętrzu trzy dni i trzy noce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE posłał wielką rybę, żeby połknęła Jonasza. I Jonasz był we wnętrznościach ryby trzy dni i trzy noce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jednak zrządził, że jakaś wielka ryba połknęła Jonasza; i przebywał Jonasz we wnętrzu ryby trzy dni i trzy noce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь приказав великому китові поглотити Йону. І Йона був в животі кита три дні і три ночі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY wyznaczył wielką rybę, by pochłonęła Jonasza. I Jonasz przebył we wnętrzu tej ryby trzy dni i trzy noce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jonasz modlił się z wnętrza ryby do JAHWE, swego Boga, |

1. 1) <x>470 12:40</x> [↑](#footnote-ref-2)